



# Basiswissen Kultur: China und Deutschland

Alltag, Traditionen, Hochkultur

Hans Peter Hoffmann / Yun-Jou Chen (Hg.)

Hans Peter Hoffmann/Yun-Jou Chen (Hg.)  
Basiswissen Kultur: China und Deutschland

Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 63

Herausgegeben von

Dörte Andres/Martina Behr/Larisa Schippel

Hans Peter Hoffmann/Yun-Jou Chen (Hg.)

# **Basiswissen Kultur: China und Deutschland**

**Alltag, Traditionen, Hochkultur**

**T** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung gestaltet unter Verwendung von [firefly.adobe.com](https://firefly.adobe.com)

Verfasser der Texte in alphabetischer Reihenfolge:

Nina Le

Julia l'Hoste

Hans Peter Hoffmann

Lucia Argentina Welker

Yang Xuhang

Martin Zamoryn

ISBN 978-3-7329-1010-6

ISBN E-Book 978-3-7329-8926-3

ISSN 2196-2405

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2024. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	<b>17</b>
<b>Philosophie</b> .....	<b>21</b>
Die Achsenzeit: Vom Mythos zum <i>dao</i> - bzw. <i>logos</i> -Denken .....	21
Das chinesische <i>dao</i> -Denken .....	23
Die Denker des <i>dao</i> – die Philosophenschulen .....	25
Konfuzianer .....	26
Grundbegriffe des Konfuzianismus .....	27
Die fünf Klassiker .....	28
Die vier Bücher .....	28
yin und yang-Schule .....	28
Daoisten .....	29
Grundbegriffe des Daoismus .....	30
Bücher des Daoismus .....	31
Legisten .....	31
Grundbegriffe des Legismus .....	32
Bücher des Legismus .....	33
Mohisten .....	33
Grundbegriffe und Bücher des Mohismus .....	34
Han-Dynastie: redigierend-zensierende Kanonisierung .....	34
Rezeption des Mahayana-Buddhismus .....	35
Die beiden Übersetzungsphasen .....	35
Neue Schulen des Buddhismus in China .....	36
Die Schule des Reinen Landes .....	36
Chan (jap. Zen)-Buddhismus .....	36
„Neo-Konfuzianismus“ oder „Die Lehre von den Prinzipien“ und „Die Lehre vom Geisterherzen“ .....	37
Auseinandersetzung mit dem Westen .....	39

Deutsche Philosophie .....	40
Klassische Grundlagen: Vorsokratiker, Platon, Aristoteles .....	40
Platon, Begriffe und Vorstellungen .....	42
Platon, Werke (kleine Auswahl) .....	42
Aristoteles: Begriffe und Vorstellungen .....	43
Aristoteles Werke (kleine Auswahl) .....	43
Vom Dialog zur Dialektik .....	43
Die Kopernikanische Wende: vom Mittelalter zur Renaissance ...	44
Humanismus und Reformation .....	45
Der deutsche Idealismus .....	45
Der Dialektische Materialismus .....	48
Auf dem Weg zur <i>De(kon)struktion</i> .....	49
Philosophie nach dem 2. Weltkrieg .....	51
Sprüche und Aphorismen .....	52
Literatur .....	54
<b>Literatur .....</b>	<b>57</b>
Chinesische Sprache und Schrift als Medium der Literatur .....	57
Epochen der chinesischen Literatur .....	61
Zhou-Dynastie .....	61
Qin-Dynastie .....	62
Von Han- zur Tang-Dynastie .....	62
Tang-Gedichte .....	64
Song-Lieder .....	65
Yuan-Drama .....	66
Ming-Roman .....	67
Qing und der Einbruch des Westens .....	68
4.-Mai-Bewegung 1919 und die Literarischen Gesellschaften .....	69
Yan'an-Reden 1942 .....	72
Revolutionärer Realismus, Revolutionäre Romantik .....	72
Kulturrevolution – Modellopern .....	73

Vier Modernisierungen und Öffnungspolitik .....	73
Narbenliteratur, Suche nach den Wurzeln .....	73
Menglong-/Obskure Lyrik .....	74
Houmenglong-/Postobskure Lyrik .....	76
Großschriftsteller Gao Xingjian, Mo Yan, Yu Hua .....	77
Exilliteratur .....	78
Internet-Literatur und Cyberlyrik .....	80
<b>Die deutsche Sprache als Medium der Literatur .....</b>	<b>81</b>
<b>Epochen der deutschen Literatur .....</b>	<b>82</b>
Renaissance .....	82
Reformation .....	84
Barock .....	85
Aufklärung .....	86
Sturm und Drang .....	87
Weimarer Klassik .....	88
Romantik .....	90
Biedermeier .....	93
Vormärz .....	94
Realismus .....	94
Naturalismus .....	96
Moderne .....	96
Impressionismus .....	98
Dekadenzliteratur .....	98
Expressionismus .....	99
Dadaismus .....	101
Literatur von 1933–1945 .....	102
Nachkriegsliteratur .....	104
Die 68er .....	106
Neue Subjektivität .....	108
DDR-Literatur 1945–1989 .....	108
Gegenwartsliteratur (nach 1989) .....	109
<b>Sprüche und Aphorismen .....</b>	<b>111</b>
<b>Literatur .....</b>	<b>111</b>

<b>Malerei .....</b>	<b>113</b>
Chinesische Malerei und Kalligraphie .....	113
Utensilien und ihre Implikationen .....	113
Grundausrichtungen der Malerei .....	115
Die Höhlen von Dunhuang .....	115
Schreiben von Sinn und Form .....	115
写形 xiěxíng-Stil .....	116
写意 xiěyì-Stil .....	116
Formate und Motive .....	119
Einfluss des Westens .....	120
Grundausrichtung der Kalligraphie .....	120
Wichtige Maler der chinesischen Tradition .....	121
China Avantgarde, 5. Februar 1989 .....	124
Deutsche Malerei .....	125
Utensilien und ihre Implikationen .....	125
Grundausrichtungen der Malerei .....	127
Formate und Motive .....	128
Dürer: Die Emanzipation des Malers als Künstler .....	128
Die Moderne .....	130
Sprüche und Aphorismen .....	135
Literatur .....	135
<b>Musik .....</b>	<b>137</b>
Deutschland (Europa) .....	137
Grundbegriffe (seit dem Barock) .....	137
Mittelalter .....	140
Liturgisch-religiöse Musik – Gregorianik .....	140
Weltliche Musik – Minnesang und Troubadoure .....	141
Musikinstrumente des Mittelalters .....	142
Auf dem Weg zur Renaissance .....	142

Musik der Renaissance (ca. 1400–1600) .....	143
Komponisten .....	143
Musikinstrumente der Renaissance .....	144
Barock (1600–1750) .....	144
Barock-Oper .....	144
Komponisten des Barock .....	146
Musikinstrumente des <i>Barock</i> .....	148
Wiener Klassik (1750–1820) .....	148
Instrumente des klassischen Orchesters (bis heute) .....	151
Romantik (19. bis Anfang des 20. Jahrhunderts) .....	152
Stimmung, Traum, Empfindung .....	152
Komponisten .....	152
Moderne und Gegenwart .....	156
Komponisten .....	157
<b>Chinesische Musik</b> .....	<b>159</b>
Grundzüge der chinesischen Musik .....	159
„Bänkelsang“ .....	161
Hofmusik der Zhou .....	161
Die chinesische Oper .....	163
Die Kunqu-Oper .....	163
Kanton- und Peking-Oper .....	164
Musik und Meditation .....	166
Die alte Qin .....	166
Zu den Modellopern .....	168
Die Moderne in der chinesischen Musik .....	169
Wang Xilin (*1936) .....	170
Tan Dun (*1957) .....	171
Chinesische Musikinstrumente .....	172
<b>Sprüche und Aphorismen</b> .....	<b>173</b>
<b>Literatur</b> .....	<b>174</b>

<b>Architektur .....</b>	<b>177</b>
<b>Bauen in China .....</b>	<b>177</b>
Baudenkmäler .....	180
Die Baugruppe .....	181
Baudenkmäler .....	182
Holzskelettbau .....	183
Plattform .....	183
Säulenzone .....	183
Dach .....	184
Verzierung .....	188
siheyuan .....	190
Baudenkmäler .....	192
Pagode .....	192
Baudenkmäler .....	193
Kaiserkanal und Segmentbogenbrücken .....	193
Chinesische Architektur im 20. Jahrhundert .....	194
Baudenkmäler .....	195
<b>Bauen in Europa .....</b>	<b>195</b>
Antike im Mittelmeerraum – Griechenland und Rom .....	195
Frühes Mittelalter – Romanik (1000–1250) .....	197
Baudenkmäler .....	200
Hoch- und Spätmittelalter – Gotik (1140–1500) .....	200
Baudenkmäler .....	203
Renaissance (15.–16. Jh.) .....	203
Baudenkmäler .....	206
Barock und Rokoko (1570–1770) .....	206
Baudenkmäler .....	210
Klassizismus (1770–1830), Historismus (1750–1900), Jugendstil (1894–1914) .....	210
Fin de Siècle, Art déco, Jugendstil .....	213
Baudenkmäler .....	216
Moderne .....	216
Postmoderne und Dekonstruktive Architektur .....	217

Baudenkmäler Moderne .....	219
Baudenkmäler Postmoderne .....	219
Sprüche und Aphorismen .....	219
Literatur .....	220
<b>Mythen, Religionen, Feiertage .....</b>	<b>223</b>
<b>Deutschland .....</b>	<b>223</b>
Mythen .....	223
Religionen .....	227
Christentum: Katholizismus, Protestantismus .....	228
Islam .....	229
Judentum .....	230
Zeugen Jehovas .....	230
Feste, Feiertage und Bräuche .....	231
Weihnachten .....	232
Nikolaus .....	233
Ostern .....	234
Pfingsten .....	235
Reformationstag .....	235
Muslimische, jüdische und andere Feiertage .....	235
Tag der deutschen Einheit und 1.Mai .....	236
Fasnacht, Fasching, Karneval .....	236
Mutter- und Vatertag .....	238
<b>China .....</b>	<b>239</b>
Mythen .....	239
Schöpfungsmythen – Hundun, Pangu, Nüwa .....	239
Gründungsmythen und Heldenmythen: die Urkaiser Chinas ...	240
Religionen .....	242
Allgemeines .....	242
Buddhismus .....	243
Lamaismus .....	245
Chan (Zen)-Buddhismus .....	246

Konfuzianismus .....	247
Daoismus .....	247
Christentum .....	248
Islam .....	248
Volksreligiöse Strömungen .....	248
Fengshui .....	249
Falun Gong .....	250
<b>Feste, Feiertage und ihre Bräuche .....</b>	<b>251</b>
Frühlingsfest .....	251
Qingming-Fest .....	253
Drachenbootfest .....	254
Qixi-Fest .....	254
Geisterfest .....	255
Mondfest .....	255
Chongyang-Fest .....	257
Nationalfeiertag und 1. Mai .....	257
<b>Sprüche und Aphorismen .....</b>	<b>258</b>
<b>Literatur .....</b>	<b>258</b>
<b>Freizeit, Medien und soziales Leben .....</b>	<b>261</b>
Freizeit im „dritten Raum“ .....	261
Freizeit in Deutschland .....	263
Vereinswesen .....	263
Stammtisch .....	264
Klein- oder Schrebergärten .....	265
Freizeit in China .....	265
Karaoke 卡拉ok .....	265
Nachtmärkte 夜市 yèshì .....	266
Soziale Aktivitäten auf öffentlichen Plätzen .....	266
Printmedien, elektronische Medien und Musik .....	267
Printmedien in Deutschland .....	267
Printmedien in China .....	269

Elektronische Medien .....	270
Fernsehen, Radio, Streaming in Deutschland .....	271
Fernsehen, Radio, Streaming in China .....	274
Internet und neue Medien im „dritten Raum“ .....	275
Internet und neue Medien in Deutschland .....	276
Internet und neue Medien in China .....	277
Games im „dritten Raum“ .....	278
Games in Deutschland .....	278
Games in China .....	278
Musik im „dritten Raum“ .....	279
Musik in Deutschland .....	280
Eurovision Song Contest ESC .....	281
Festivals .....	281
Tanz .....	281
Musik in China .....	282
<b>Familie und soziales Leben .....</b>	<b>284</b>
Kennenlernen und Partnerschaft im „dritten Raum“ .....	284
Heirat und Hochzeit in Deutschland .....	284
Heirat und Hochzeit in China .....	285
Familie und Kinder in Deutschland .....	286
Familie und Kinder in China .....	287
Jugendkultur .....	288
Freundschaft .....	288
<b>Sprüche und Aphorismen .....</b>	<b>288</b>
<b>Literatur .....</b>	<b>289</b>
<b>Ernährung und Gesundheit .....</b>	<b>291</b>
Ernährung und Essen – Allgemein .....	291
Essen und Ernährung – Deutschland .....	293
Nahrungsmittel .....	293
Getränke .....	295

Nahrungsmittelsicherheit .....	297
Fettnäpfchen .....	299
<b>Essen und Ernährung – China .....</b>	<b>300</b>
Nahrungsmittel .....	300
Getränke .....	300
<b>Die acht großen Küchen .....</b>	<b>301</b>
Die Lu-Küche .....	302
Die Sichuan-Küche .....	302
Die Kanton-Küche .....	302
Die Jiangsu-Küche .....	303
Die Fujian-Küche .....	303
Die Zhejiang-Küche .....	303
Die Xiang-Küche .....	304
Die Anhui-Küche .....	304
<b>Gesundheit – Allgemein .....</b>	<b>305</b>
Versorgungssysteme .....	306
Arztbesuch, Vorsorge und Behandlung .....	307
<b>Gesundheit in Deutschland .....</b>	<b>308</b>
Das deutsche Gesundheitssystem .....	308
Homöopathie .....	310
Schüßler und Kneipp .....	310
<b>Gesundheit in China .....</b>	<b>311</b>
Das Gesundheitssystem .....	311
Traditionelle chinesische Medizin, Yin und Yang .....	312
Fünf Wandlungsphasen .....	313
Meridiane und Qi .....	315
<b>Sprüche und Aphorismen .....</b>	<b>315</b>
<b>Literatur .....</b>	<b>316</b>

<b>Bildungswesen .....</b>	<b>319</b>
Deutschland .....	319
Geschichte .....	319
Bildungsbehörden und -institutionen .....	320
Bildungspolitik .....	321
Bildungssystem .....	323
Bildungsalternativen .....	327
Förderungsmöglichkeiten, Fördermittel und Ausbildungsbeihilfen .....	329
China .....	331
Geschichte .....	331
Bildungsbehörden und -institutionen .....	332
Bildungspolitik .....	333
Bildungssystem .....	334
Alternativen .....	339
Förderungsmöglichkeiten, Fördermittel und Ausbildungsbeihilfen .....	340
Sprüche und Aphorismen .....	341
Literatur .....	343



# Vorwort

Der vorliegende Band ist aus dem Seminar *Entwicklung eines Handwörterbuchs: Basiswissen Kultur für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und China* am Arbeitsbereich Chinesisch des Fachbereichs 06 (Germersheim) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Wintersemester 2018/19 hervorgegangen.

Die Geduld aller Beteiligten wurde durch die Corona-Pandemie und die durch sie verursachten Verzögerungen, die sich in Kollision mit anderen nachfolgenden Projekten potenziert haben, sehr strapaziert. Umso schöner, dass jetzt nach so langer Zeit doch noch alles sich rundet!

Zielsetzung war, in der Reihe *Transkulturalität – Translation – Transfer*, in der die Professorinnen Andres und Behr die Reihe *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer* zu den verschiedensten Ländern initiiert haben, ein Dolmetschhandbuch zu Themen aus der Hoch- wie der Alltagskultur Chinas und Deutschlands zu erstellen und Dolmetschern und Dolmetscherinnen ein schnell zugängliches Kompendium an zuverlässigem Wortschatz zur Verfügung zu stellen, das jeweils von kurzen, leicht verständlichen Texten unterfüttert wird.

Eine erste, komplexe Diskussion drehte sich um die Auswahl der Themen: Ergaben sich Philosophie, Literatur, Malerei und Musik in ihrer Bedeutung für den jeweiligen Kulturraum fast von selbst, waren die auf die Alltagskultur bezogenen Themen so vielfältig, dass eine Auswahl schwerfiel – hier war die Perspektive der Studenten und Studentinnen aus ihren direkten Erfahrungen mit der jeweiligen Kultur ausschlaggebend für die Fest-

legung der Themenbereiche Mythen/Religion/Feiertage, Freizeit/Medien/Familie, Essen/Ernährung/Gesundheit und einer allgemeinen Einführung in das jeweilige Bildungswesen. Eine gewisse Zwischenstellung, weshalb das Thema auch an der Nahtstelle zwischen beiden Bereichen platziert wurde, kommt hier der Architektur zu, die einerseits in Palästen und religiösen Großbauten Ausdruck der Hochkultur, gleichzeitig aber über den ganz normalen alltäglichen Hausbau direkt mit dem Alltag der Menschen verbunden ist.

Die Texte mussten natürlich eine besondere, der allgemeinen Zielsetzung angepasste Ausrichtung erfahren. Das hieß zunächst einmal: Mut zur Lücke. Natürlich bildete die Frage, was weggelassen werden darf, eine der Hauptschwierigkeiten bei der Erstellung der Texte. Hier half in der Regel der Blick auf die Zielsetzung des Projekts – ein Handbuch für Dolmetscherinnen und Dolmetscher.

Die Texte konnten dabei zunächst nicht mehr sein als ein sehr allgemeiner Hintergrund für den sinnvollen Gebrauch des Wortschatzes, weshalb sie nicht so speziell werden konnten, wie das andere, auf das Thema selbst konzentrierte Einführungen tun können und müssen.

Manches, wie Musik und Architektur, war durchaus im Detail darstellbar, weil dem direkten Verständnis zugänglich, während der Text über Philosophie einen eher allgemeinen Bogen schlagen musste, um den Rahmen nicht zu sprengen, die in der Regel nicht spezifisch vorgebildeten Nutzer und Nutzerinnen des Handbuchs nicht zu überfordern, ihnen aber gleichzeitig eine sinnvolle Nutzung des Wortschatzes zu ermöglichen.

Texte, die sich direkt auf das Alltagsleben beziehen, wurden, wo möglich und nötig, mit einem kurzen historischen Hintergrund versehen, die hochkulturellen Themen wie Musik, Malerei usw. wurden bis in die Gegenwart ge-

führt, wobei Gegenwart die bereits kanonisierte Gegenwart meint, also etwa den Anfang des 21. Jahrhunderts, noch in Diskussion Befindliches, Trends und Moden, deren längerfristige Bedeutung für die jeweiligen Kulturen noch nicht feststeht, wurden nicht aufgenommen.

Die Idee eines besonderen Schmankerls für diesen Band hat sich in den Gesprächen im Seminar herausgebildet: So finden sich am Ende der Hauptthemen unter der Rubrik *Sprüche und Aphorismen* ernste, launige und auch ganz unernste Zitate zum jeweiligen Thema, die meist so ausgewählt wurden, dass sie auch zum lebendigen Bestand an „geflügeltten Worten“ der jeweiligen Kultur gehören.

Für das Sprachenpaar Deutsch und Chinesisch ergab sich, was den Wortschatz angeht, eine Besonderheit:

Die Basis einer Kommunikation über kulturelle Traditionen bildet die Kenntnis von Namen und Titeln: Die deutschen Namen und Titel sind für die chinesischen Zunge ähnlich schwer zu artikulieren wie die chinesischen für die deutsche. Deshalb gibt es lautliche, mit dem jeweiligen Lautbestand arbeitende Transskriptionen (Lautumschriften), die jedoch oft genug für jemanden, der mit ihnen nicht vertraut ist, mit dem Originalnamen nicht mehr in Verbindung gebracht werden können.

Oder hätten Sie *xuelei* (sprich: *hsüeh-lei*) als Schiller identifiziert?

*Zhuobang* (sprich: *dschuo-bang*) als Chopin?

*Gelimosihaosen* als Grimmelshausen?

*Laixin* (sprich: *laihsin*) als Lessing?

*Mingna feng Baènhemu* als Minna von Barnhelm?

Auch die Wortschatzlisten haben sich einer vollkommene Vereinheitlichung widersetzt. Bei einem allgemeinen Wortschatz wie etwa von Musikinstrumenten ließ sich die zu erwartende alphabetische Ordnung beibehalten. Sobald

jedoch Namen und Werke und damit historische Reihungen ins Spiel kamen, musste diese Ordnung zugunsten einer chronologischen Anordnung aufgegeben werden.

Zu dem speziellen Verhältnis von Text und Wortschatz gehörte hier auch, entgegen der Gepflogenheiten der bisherigen Reihe *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer*, dass die Texte nicht alles ansprechen konnten, was im Wortschatz angeboten werden sollte: Wie sonst hätten die vielen Musikinstrumente aufgenommen werden können – sie im Text einfach aufzuzählen und damit vorwegzunehmen, was im Wortschatz ohnehin gegeben wird, wäre sinnlos gewesen – zumal diese Art von Realien-Wortschatz auch ohne weitere Erläuterung gut handhabbar ist.

Neben den notwendigen Vereinheitlichungen der Texte und Wortschatzlisten wollten wir auch einer themenbezogenen Bandbreite wie der individuellen Gestaltung einen gewissen Freiraum lassen. Allgemein ist die Einteilung der Themen nach den Blöcken China–Deutschland oder Deutschland–China beibehalten worden, bei anderen, etwa beim Thema Familie, schien ein direktes, die vergleichende Verbindung erleichterndes Nebeneinander einzelner Unterthemen sinnvoll.

Die chinesische Lautumschrift folgt dem offiziellen, international gebräuchlichen Pinyin der VR China, aus Gründen der einfacheren Lesung wurde das generische Maskulinum verwendet.

Die Literaturangaben sind nicht für Forscherinnen und Forscher in den jeweiligen Bereichen gedacht, sondern für nicht spezialisierte Dolmetscher und Dolmetscherinnen, die in der Regel überblicksartige Gesamtdarstellungen benötigen oder auch eine einfache und schnell zugängliche Orientierung im Internet.

*Hans Peter Hoffmann, Germersheim, 07.09.2023*

# Philosophie

## 5 Die Achsenzeit: Vom Mythos zum *dao*- bzw. *logos*-Denken

10 In der *Achsenzeit*, einem Begriff des deutschen Philoso-  
phen Karl Jaspers, wurden zwischen dem 8. und 2. Jahr-  
hundert vor unserer Zeitrechnung weltweit die Grund-  
lagen für die Zivilisationen gelegt, wie wir sie noch heute  
15 kennen. Diese Epoche war im Westen gekennzeichnet  
durch einen Übergang vom Mythos zum *logos*. Inwieweit  
in China ein Übergang vom Mythos zum *dao* stattgefunden  
hat, ist umstritten. Einerseits wird auch für China eine  
starke Tendenz zu einer kritisch-rationalen Überprüfung  
20 überlieferter Welterklärungen mit Begriffen wie Aufklärung  
oder Proto-Aufklärung konstatiert (Roetz), andererseits  
hält sich die Vorstellung vom eher restaurativen Charakter  
vor allem des konfuzianischen Denkens und dem nie vollzogenen  
Abschied vom mythischen Bezug auf die Traditionen der  
Vorfäter (Hansen). Der westliche Begriff für Philosophie  
25 kommt erst im Laufe des 19. Jahrhunderts über Japan nach  
China, ist aber eher angetan, die Unterschiede zwischen  
*dao*-Denken und *logos*-Philosophie zu verwischen.

Achsenzeit

Mythos, *dao*, *logos*

30 Achsenzeit <i>f.</i>	轴心时代 <i>zhóuxīn shídài</i>
Aufklärung <i>f.</i>	启蒙(运动) <i>qǐméng(yùndòng)</i>
<i>dao n.</i>	道 <i>dào</i>
Denken <i>n.</i>	思想 <i>sīxiǎng</i>
Logos <i>m.</i>	逻各斯 <i>luógèsī</i>

Mythos <i>m.</i>	神话 shénhuà
Philosophie <i>f.</i>	哲学 zhéxué
Proto-Aufklärung <i>f.</i>	原型启蒙 yuánxíng qiméng

5 Bemerkenswert ist zunächst, dass sich bei allen Unterschieden die Grundbedeutungen der beiden Begriffe überschneiden: *dao* ist der „Weg“, das „Sprechen“, und *logos* bedeutet „Wort“, „Sinn“, „Rede“, aber auch die dahinter stehende und alles ermöglichende „Vernunft“, „Weltvernunft“ oder auch der „Weltsinn“.

10 Ein Unterschied von *dao* und *logos* liegt darin, dass die Schriften der alten *dao*-Denker immer auch als Teil der Literaturgeschichte angesehen wurden und werden (eine Ahnung erhalten wir davon u. a. durch die Dialoge  
15 Platons, die eine gewisse Affinität zum Literarischen nicht leugnen können, und die Schriften Nietzsches, die diese Nähe, v. a. im *Zarathustra* bewusst suchen). Wo, wie im Daoismus (und hier wird von einer Reihe von Forschern eine gewisse Nähe zur poststrukturalistischen Denkbe-  
20 wegung gesehen), die Fähigkeit der Sprache angezweifelt wird, reale wie transzendente Sachverhalte objektiv zu fassen, wo die Kategorien der Welt früh als Kategorien der Sprache angesehen werden, kann und muss sich das Denken diese Qualität der Sprache zunutze machen und ver-  
25 suchen, mit Hilfe des Mediums dessen Unzulänglichkeit in uneigentlichem=literarischem Sprechen einkalkulierend zu nutzen – oder die Frage wird, wie im Konfuzianismus und Legismus, wegen der dringlicheren Probleme des Gemeinwesens, agnostisch beiseitegeschoben.

30 Dennoch oder vielleicht auch gerade deshalb legt auch der agnostische Konfuzianer großen Wert auf die *Richtigstellung der Namen*, auf die allgemeine Richtigkeit der Bezeichnungen, um eine Übereinstimmung von Amt und Befähigung (Lehrer soll nur *heißen*, wer Lehrer *ist*,

Denken und  
Literatur

Richtigstellung  
der Namen

der *Vater* soll sich verhalten wie ein *Vater*) und damit ein Funktionieren der gesellschaftlichen Strukturen zu gewährleisten.

5 Hier liegt ein drittes Merkmal alten chinesischen Denkens begründet: die Betonung der praktischen Ethik, der Staats- und Gesellschaftsphilosophie. In diesem Kontext ist *dao* Inbegriff von Moral, mithin konfuzianischer, seit der Han-Dynastie konfuzianisch-legistisch fundierter praktischer Gesellschaftsmoral.

10

## Das chinesische *dao*-Denken

15 Historisch ist die *Achsenzeit* in China geprägt von einem Zerfall der alten, feudalistischen Strukturen, wie sie in der Zhou-Dynastie (1122–257) seit dem 12. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung Bestand hatten, einem Zerfall der Zentralmacht mit ihrer alten status- und ritusbetonten Feudalhierarchie und einem Erstarren der Randstaaten  
20 von der Frühlings- und Herbst-Epoche über die Zeit der Kämpfenden Reiche bis zur Gründung des ersten chinesischen Kaiserreichs der Qin unter Qin Shihuangdi. Galt unter der vorausgegangenen Shang-Dynastie noch ein Priesterkönigtum, war der König der Zhou als Sohn des  
25 Himmels oberster ritueller Vertreter des Reiches gegenüber dem Himmel, bei allen Unterschieden eine Personalunion, die der von Herrscher und Pontifex maximus im Rom der Kaiserzeit vergleichbar ist.

30 Vor allem die Zeit der Kämpfenden Reiche mit ihrer allmählichen Ablösung des feudalen Lehnswesens durch eine zentralisierte Beamtenverwaltung und ritterlicher Reiterkämpfe mit ihrem ritualisierten Ehrenkodex durch die Vernichtungskriege von Massenheeren hat sich als historisches Trauma, als unbedingt zu vermeidendes *Großes*

Das Große Chaos

*Chaos* tief in das kollektive Bewusstsein Chinas eingegraben. Während der Zeit der Kämpfenden Reiche war es die untere Adelsschicht der ehemaligen des Lesens und Schreibens kundigen Ritter, die sich als Kenner der alten Schriften der Zhou an den verschiedenen Höfen versammelten und über die Frage debattierten, wie nach altem oder neuem Muster ein funktionierendes, „harmonisches“ Staatsgefüge aufzubauen oder wiederzugewinnen wäre.

Die positive westliche Stereotype von China als dem Land der Harmonie und des Harmoniedenkens findet hier ihren Anfang – ex negativo. Denn Konfuzius ist, wie er sagt, nicht gekommen, weil im Reich so viel Harmonie herrsche, sondern weil sie fehle!

15	Shang-Dynastie <i>f.</i> (ca. 11.–8. Jhd. v. u. Z.)	商朝 Shāng cháo
	Priesterkönigtum <i>n.</i>	神权政治 shénquán zhèngzhì
20	Zhou-Dynastie <i>f.</i> Frühlings- u. Herbst-Epoche <i>f.</i> (722 bis 481 v. u. Z.) Zeit der Kämpfenden Reiche <i>f.</i> (475–221 v. u. Z.) das Große Chaos <i>n.</i>	周朝 Zhōu cháo 春秋时期 chūnqiū shídài 战国时代 zhànguó shídài 大乱 dàluàn
25	Sohn des Himmels (Zhou) <i>m.</i>	(周) 天子 Zhōu tiānzǐ
	Pontifex maximus <i>m.</i>	大祭司 dàjìsī
	Mandat des Himmels <i>n.</i>	天命 tiānmìng
	Welt <i>f.</i> (alles unter dem Himmel)	天下 tiānxià
	Wechsel des Mandats <i>m./</i> Revolution <i>f.</i> (Mengzi)	革命 géming
30	Qin-Dynastie <i>f.</i> (221–207 v. u. Z.)	秦朝 qín cháo
	Qin Shihuangdi (259–210 v. u. Z.)	秦始皇帝 Qín Shǐhuángdì

# Die Denker des *dao* – die Philosophenschulen

5 Alle klassischen chinesischen Denker waren Denker des *dao* (Graham), wobei je nach Denkschule sehr verschiedene Dinge mit dem Wort gemeint und bezeichnet werden konnten. So beschreibt der *das dao/ der Weg des Königs* bei Mengzi das richtige auf den konfuzianischen Tugenden basierende Verhalten des Herrschers, mit dem er seine  
10 hervorgehobene Stellung als Sohn des Himmels legitimieren kann und muss. Weicht der Herrscher von diesem Weg ab, verliert er sein Mandat und das Volk hat das Recht auf Veränderung des Mandats, das Recht auf Revolution.

Denker des *dao*

15 Das klassische chinesische Denken wird in vier Schulen eingeteilt: den sog. Konfuzianismus/die *rujia* (Konfuzius, Mengzi, Xunzi), den Daoismus (Laozi, Zhuangzi, Liezi, Huainanzi), den Legismus (Lord Shang, Lü Buwei, Li Si, Han Feizi) und den weniger bekannten und schon zur Zeitenwende nicht mehr weitergeführten Mohismus  
20 (Mozi).

Die Philosophenschulen

Allerdings kommen noch Denkrichtungen hinzu oder entwickeln sich aus diesen Denkrichtungen, die nicht vernachlässigt werden dürfen – hier soll zumindest eine, die Yin- und Yang-Schule, Erwähnung finden.

25

Konfuzianismus <i>m.</i>	儒家 rújiā
Konfuzius (um 551–479 v. u. Z.)	孔夫子 Kǒngfūzǐ
Mengzi (um 370–290 v. u. Z.)	孟子 Mèngzǐ
Xunzi (um 300–239 v. u. Z.)	荀子 Xúnzǐ
30 Daoismus <i>m.</i>	道家 dàojiā
Laozi (6. Jhd. v. u. Z.)	老子 Lǎozǐ
Zhuangzi (um 365–290 v. u. Z.)	庄子 Zhuāngzǐ
Liezi (um 400 v. u. Z.)	列子 Lièzǐ

	Buch des Prinzen von Huainan <i>n.</i>	淮南子 Huáinánzǐ
	Legismus <i>m.</i>	法家 fǎjiā
	Shang Yang († 338 v. u. Z.)	商鞅 Shāng Yāng
	Lü Buwei (um 300–236/5 v. u. Z.)	呂不韋 Lǚ Bùwéi
5	Li Si (280–208 v. u. Z.)	李斯 Lǐ Sī
	Han Fei(zi) (um 280–233 v. u. Z.)	韓非子 Hán Fēizi
	Yin und Yang <i>n.</i>	陰陽 yīnyáng
	Zou Yan/Zouzi (ca. 305–240 v. u. Z.)	鄒衍 Zōuyǎn/鄒子 Zōuzǐ
10	Mohismus <i>m.</i>	墨家 mòjiā
	Mozi (spätes 5. Jhd. v. u. Z.)	墨子 Mòzi

## Konfuzianer

- 15 Der Unterschied der drei großen „Konfuzianer“, die im übrigen nicht wussten, dass sie „Konfuzianer“ sind, liegt in ihrem Menschenbild. Während der Mensch für Konfuzius ein unbeschriebenes Blatt scheint – er äußert sich zu dieser Frage nicht –, ist er für Mengzi von Natur aus gut und für
- 20 Xunzi von Natur aus schlecht.

Das konfuzianische Menschenbild

- Für Konfuzius kann der Einzelne über den Weg des Lernens und der Selbstprüfung zum Edlen werden, wobei die zu erreichenden Standards von den alten Zhou-Traditionen und hier v. a. vom *Buch der Riten*, dem *Liji*, vorgegeben werden. Neu und in diesem Sinn auch als aufklärerisch verstanden (Roetz) in dieser eher konservativen
- 25 Haltung ist die Ausweitung des Begriffs des Edlen vom Adel auf letztlich alle Menschen.

- Für Mengzi ist der schlechte Mensch auf einem Irrweg,
- 30 er hat durch Begierden und äußere Einflüsse sein *Herz*, seinen Mittelpunkt verloren, und der Sinn allen Lernens ist die Wiedergewinnung dieses Mittelpunktes. Hierbei ist Lernen wie bei Konfuzius nicht als Bildung in unserem Sinn und auch nicht als Erwerb von konkreten Fähigkeiten

zu verstehen, sondern als moralische Herzensbildung, angeleitet durch die alten Traditionen.

Für Xunzi hingegen muss der schlechte Mensch (schlecht heißt hier nicht sündhaft im Sinne einer Religion, sondern schlecht für das Funktionieren der Gesellschaft), d. h. die Begierde des Menschen, da alle immer alles wollen, aber nicht alle alles haben können, durch Strafen im Zaum gehalten werden, die allerdings, wie auch das Studium der alten Schriften, erzieherischen Effekt haben können und sollen.

### Grundbegriffe des Konfuzianismus

	Agnostik <i>f.</i>	不可知论 bùkězhīlùn
	Alttextschule <i>f.</i> (Konfuzianismus)	古文经学 gǔwén jīngxué
15	Edle <i>m.</i> (eigtl. Prinz <i>m.</i> )	君子 jūnzǐ
	Fünf Konstanten <i>m.</i> (Konfuzius)	五常 wú cháng:
	Menschlichkeit <i>f.</i>	仁 rén
	Rechtschaffenheit <i>f.</i>	义 yì
	Sittlichkeit <i>f.</i>	礼 lǐ
20	Weisheit <i>f.</i>	智 zhì
	Aufrichtigkeit <i>f.</i>	信 xìn
	Haupttugenden <i>f.</i> (Konfuzius)	
	Pietät <i>f.</i>	孝 xiào
	Loyalität <i>f.</i>	忠 zhōng
25	Sittlichkeit <i>f.</i> / Anstand <i>m.</i>	礼 lǐ
	Neutextschule <i>f.</i> (Konfuzianismus)	今文经学 jīnwén jīngxué
	Richtigstellung der Namen <i>f.</i>	正名 zhèngmíng
	Selbstprüfung <i>f.</i>	自省 zìxǐng
30	Weg des Königs <i>m.</i> (Mengzi)	王道 wángdào

## Die fünf Klassiker

5	Buch der Lieder <i>n.</i>	诗经 shījīng
	Buch der Riten <i>n.</i>	礼记 lǐjì
	Buch der Urkunden <i>n.</i>	尚书 shàngshū
	Buch der Wandlungen <i>n.</i>	易经 yìjīng
	Frühlings- und Herbstannalen <i>f.</i>	春秋 chūnqiū

## 10 Die vier Bücher

(von Zhu Xi in der Song-Dynastie zusammengestellt)

15	Analekten <i>f.</i> (Gespräche des Konfuzius)	论语 lúnyǔ
	Buch Mengzi <i>n.</i>	孟子 Mèngzǐ
	Das große Lernen <i>n.</i>	大学 dàxué
	Maß und Mitte <i>n./f.</i>	中庸 zhōngyōng

## **yin** und **yang**-Schule

*yin* und *yang*

- 20 Wohl bei einigen konfuzianischen Denkern wie Mengzi entwickelt sich eine Frühform von Versuchen, die eigenen moralischen Postulate mit einer Art Kosmologie oder Weltordnung zu verbinden und damit stärker zu legitimieren, wobei die aus dem *Yijing*, dem *Buch der Wandlungen*, überkommene Dualität von Yin und Yang auch
- 25 durchaus eine Rolle im Daoismus spielt. Yin und Yang bilden hier eine frühdialektische Dualität gegen- und miteinander wirkender Kräfte wie dunkel–hell, weich–hart, weiblich–männlich, wobei v. a. letzte Entgegensetzung
- 30 nicht biologisch aufzufassen ist, da jeder Mensch in ganz individueller Mischung sowohl an den *yin*- wie den *yang*-Kräften teilhat.

Im 3. Jahrhundert verbindet 鄒子 *Zōuzǐ* (Meister Zou) diesen Dualismus als Grundbewegung der Natur, des Alls

mit der Lehre von den Fünf Elementen und den Fünf Tugenden. Der Zahl Fünf kommt als Raumkoordinate der Fünf Himmelsrichtungen (Osten, Westen, Norden, Süden und Mitte) eine besondere Rolle zu. Die Fünf Elemente beschreiben eine festgelegte kreisförmige Abfolge von Wandlungen von Erde, Holz, Metall, Feuer und Wasser, die auf alle weiteren wichtigen Bezüge in Gesellschaft und Geschichte übertragen werden wie etwa die Abfolge der Dynastien, denen jeweils eines der Elemente zugeordnet wird, wie auch den gesellschaftlichen Tugenden.

Schöner, früher Ausdruck für dieses Denken ist ein Satz Mengzis: „Das Gute liegt in der Natur des Menschen wie in der des Wassers, den Berg hinabzulaufen“, Eine Aussage, die nicht im westlichen Sinn als Metapher zu deuten ist, sondern Ausdruck für die Wesensgleichheit der realen und der moralischen Dinge.

Yijing <i>n.</i> (Buch der Wandlungen <i>n.</i> )	易经 Yījīng
Fünf Elemente <i>n.</i>	五行 wǔxíng
Fünf Tugenden <i>f.</i>	五德 wǔdé

## Daoisten

Die Daoisten führt ihre Sprach- und Kulturskepsis zu einer ganz anderen Vorstellung vom *dao* und vom Lernen. Für sie ist *dao* der inkommensurable Weg aller Wege und Sprechen allen Sprechens, eine Bezeichnung (kein Begriff!) für die alles Werden und Vergehen umfassende Einheit der Zehntausend Dinge, der Welt. Lernen als Einstudieren fester Handlungsmuster (*Riten*) wie bei den Konfuzianern halten sie für den Anfang allen Übels und die Geschichte der Kultur für die Geschichte des Niedergangs und *dao*-Verlustes. Nur durch Vergessen des Gelernten, Vergessen der Unterscheidungen der Welt (und

Daoisten